

CAMINO VS PERDIDOS (LOST) O CÓMO EL DOBLAJE HA MUERTO

Posted on 10/02/2010 by Naider



[Camino bate a Perdidos en su duelo por la audiencia. A pesar del esfuerzo por tratar de ajustar el estreno a nivel mundial estrenándose por fin La Sexta y última Temporada en cuatro a "tan solo" una semana de la fecha de lanzamiento en EEUU. Camino \(19.2% de share\) y una versión recauchutada de Gran Hermano \(21.4%\) superaron ayer con creces la audiencia de Lost \(7%\).](#)

No puedo evitar preguntarme las razones de tan penosos resultados y cuestionarme qué clase de audiencia tiene actualmente la televisión española. Lo cierto es que a pesar de la decepción inicial como seguidora acérrima de la serie no he podido evitar sentirme reconfortada por el portazo que ha dado la audiencia al "superlanzamiento" con 7 días de demora.

Para un auténtico seguidor de una serie (cuya media de audiencia de la anterior temporada estuvo en 11 millones por episodio en la cadena estadounidense ABC y en mayo del 2009, esos mismos episodios fueron vistos más de [36,4 millones de veces en internet, sin tener en cuenta las descargas](#)) 7 días no son un mundo, son todo un universo en el que toparse con spoilers que frustren su intento de aplazar el estreno y ajustarse a lo que la doblada televisión española puede ofrecer.

Y es ahí donde está el gran caballo de batalla de la televisión en Española. Franco [nos dejó un regalito](#) a modo de normativa en la que los contenidos tienen que ser doblados al español. Y aunque el doblaje se ha realizado [a contrareloj](#), les ha salido el tiro por la culata.

No entraré a valorar la calidad del doblaje español, considerado por muchos [uno de los mejores del mundo](#) ni a culparlo con más o menos razón de su influencia en el paupérrimo nivel de inglés en España pero datos como los de hoy reflejan que la audiencia ya no espera para ver lo que le interesa. No para escucharlo en español.

Los que realmente trabajan a contrareloj, son los subtituladores. Esa maravillosa agrupación de personas que nos dan clase como audiencia permitiéndonos ver lo que las grandes cadenas a nivel mundial emiten prácticamente a tiempo real.

Yo veré hoy el capítulo que se emitió hace 8 horas en EEUU (y para el que hace más de tres horas hay subtítulos) y que emitirá cuatro en España el martes que viene en el que una vez más Gran Hermano se comerá el pastel de la audiencia.

There are no comments yet.